

**ПЕРЕВОД АББРЕВИАТУР И АКРОНИМОВ
В ОФИЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ
ОЛИМПИЙСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Алексеев А.В., Каширина Н.А.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: allik-kill@mail.ru

В преддверии Зимних Олимпийских игр Сочи-2014 все более актуальным и востребованным становится перевод текстов официально-делового стиля спортивной тематики. Английский язык является официальным языком Олимпийских Игр, чемпионатов мира и других спортивных соревнований. Документация, регламентирующая проведение различного рода спортивных мероприятий требует перевода на высоком уровне качества, и при переводе текстов такого рода возникает ряд трудностей, одной из которых является перевод аббревиатур и акронимов. Аббревиатуры и акронимы в изобилии встречаются в текстах официально-делового стиля, и далеко не все способы и приемы их перевода на сегодняшний день получили достаточное теоретическое освещение. Однако на практике существует ряд приемов, которым и посвящена данная статья.

Аббревиатуры и акронимы относятся к лексическому пласту, объединяющему различные виды сокращений: 1) аббревиатуры (буквенные сокращения инициального типа, в которых каждая буква произносится отдельно, с алфавитным чтением): AAFI = The Amateur Athletics Federation of India, AAA = Asian Athletics Association; 2) полусокращенные словосочетания типа R-wire, H-bomb; 3) литературные термины типа U-turn, V-neck, A-pole, где начальная буква отображает визуальную форму реального объекта; 4) сокращения, образованные методом словосложения (buttonhole), 5) агглютинации (motel, modem) и 6) акронимы. Акронимы происходят от аббревиатур, когда буквы, составляющие аббревиатуру, сливаются и образуют как бы новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой: UNESCO [ju:'neskou], UNO [ju:'nou], UFO [ju:'fou]. Исследуя тексты по спортивной тематике, можно сказать, что практически все названия спортивных организаций, комитетов и ассоциаций, которые функционируют по всему миру, употребляются в форме аббревиатур либо акронимов. Некоторые из них возникли давно и их эквиваленты уже вошли в большинство словарей, другие все еще являются неологизмами, и их перевод требует принятия собственного решения.

Наиболее распространенным способом перевода аббревиатур является передача лексемы регулярным эквивалентом. Исходя из контекста, необходимо найти словарное соответствие данного термина. Пример: NOC = National Olympic Committee → Национальный олимпийский комитет → **НОК. Таким образом, перевод словосочетания NOC decision выглядит как решение НОК.**

Однако существуют ситуации, когда в языке перевода нет общепринятого эквивалента исходной аббревиатуры; в таких случаях следует переводить лишь расшифровку. Пример: EBU = European Broadcasting Union → Европейский телевидительный союз. Вновь созданную аббревиатуру «ЕТС» можно дополнительно указать лишь в скобках.

В текстах документации нередко встречаются аббревиатуры, перевод которых сложно найти даже в самых известных словарях. Рассмотрим следующий пример:

A total of US\$ 951.16 billion of the sales revenues are paid to the OCOGs. →

Общая выручка от продаж в объеме 951.16 миллиарда долларов США пойдет в Организационные

комитеты Олимпийских игр (ОКОИ). В данном случае пришлось искать неизвестную аббревиатуру OCOGs и ее возможные русские эквиваленты в интернете, что и было найдено: OCOGs = The Organizing Committees for the Olympic Games = Организационные комитеты Олимпийских игр = **ОКОИ.**

Обычно сокращение является носителем значения, которое заключается в исходной лексеме. Однако можно встретить аббревиатуры, у которых имеется «привнесенное» значение. В данном случае выделяются 2 группы слов. К первой из них относятся словомонимы, представляющие собой совпадения формы сокращения с полной формой случайного слова, например MAN = metropolitan area network. Ко второй группе относятся многозначные слова (между обоими значениями преднамеренно создается семантическая связь) [1].

В качестве примера можно привести акроним TOP, который означает «The Olympic Program», и в то же время говорит о ее важной функции при организации Олимпийских игр.

The television broadcast and the creation of the TOP program are both examples of globalization.

К сожалению, при переводе этим «привнесенным» значением акронима TOP приходится пожертвовать, поскольку перевод словосочетания TOP program как «программа ТОП» или «ТОП-программа» ничего не скажут русскоязычному читателю:

Как телетрансляция, так и создание Программы Олимпийских игр являются примерами глобализации.

Некоторые сокращения следует оставлять без перевода. Данный метод применяется в отношении названий известных компаний, ассоциаций и пр. Иногда следует использовать описательный перевод или переводческий комментарий:

Only a possible share of profits earn by NBC could bring a further increase. →

Только возможное право участия в прибылях, полученное NBC (одна из трёх крупнейших телерадиовещательных компаний США) могло бы привести к дальнейшему росту.

При переводе больших объемов текста официально-делового стиля, где та или иная аббревиатура встречается несколько раз, следует сначала сопроводить ее соответствующей расшифровкой, а затем использовать аббревиатуру как самостоятельную лексему:

Since the 1960s the IOC gradually increased its power over key financing sources. In the 1990s the IOC was able to gain control on all television and international marketing negotiations.

С начала 1960-х МОК (международный олимпийский комитет) постепенно усиливал свою власть над ключевыми источниками финансирования. В 1990-х МОК смог получить полный контроль над телевидением и международными продажами.

Итак, исходя из проанализированного нами материала, можно утверждать, что все многообразие аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики переводится одним из следующих способов: 1) перевод с помощью регулярного (словарного) соответствия; 2) пословный перевод расшифровки (с необходимыми трансформациями); 3) нулевой перевод (при необходимости, с пояснением или переводческим комментарием). Без сомнения, проблема перевода акронимов, аббревиатур и прочих видов сокращений нуждается в дальнейшем исследовании и систематизации.

Список литературы

1. Балишин, С.И. О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М., 2005. – С. 33.